Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zdarte, połatane sandały na swoje nogi, i znoszone szaty na siebie, a cały chleb w ich chlebakach był wyschnięty i kruchy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | włożyli na nogi zdarte, połatane sandały, a na siebie mocno znoszone ubrania, chleb zaś, który wieźli ze sobą, był suchy i skruszały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stare, i połatane obuwie na nogi, stare szaty na siebie, a cały chleb, który ze sobą zabrali w drogę, był suchy i spleśniały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obuwie stare i łatane na nogi swoje, i szaty stare na się, a wszystek chleb, co go z sobą nabrali w drogę, suchy był i spleśniały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i buty barzo wiotche, które na znak starości łatami zszyte były, obleczeni w odzienie stare; chleb też, który na podróżną strawę nieśli, był twardy i w kęsy podrobiony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na nogach mieli zdarte i połatane sandały, a na sobie - znoszone szaty. Cały ich chleb, który mieli na pożywienie, był suchy i pokruszony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Włożyli na swoje nogi zdarte i połatane sandały, a na siebie zniszczone szaty; wszystek zaś ich chleb na drogę był suchy i pokruszony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na nogi włożyli zniszczone i połatane sandały, a na siebie znoszone ubrania. Cały chleb, który był ich pożywieniem w drodze, był suchy i pokruszony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na nogach mieli zniszczone i połatane sandały, na sobie stare ubrania, a cały zapas chleba, w który byli zaopatrzeni, był suchy i pokruszony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na nogach mieli zniszczone i połatane sandały, stare odzienie na sobie, a wszystek chleb stanowiący pożywienie w czasie drogi był suchy i pokruszony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І написав Ісус на каменях второзаконня, закон Мойсея, який записав перед ізраїльськими синами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | włożyli na swoje nogi zużyte i połatane sandały, a na siebie znoszone szaty; wzięli cały chleb, który zebrali na zapas, twardy oraz spleśniały, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | na swych stopach mieli zdarte i połatane sandały, a na sobie – zniszczone szaty; wszystek zaś chleb stanowiący ich zaopatrzenie był suchy i pokruszony. |